

Warszawa, 01.11.2016 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE

dotyczące wyboru wykonawcy tłumaczeń na język angielski.

### I. Zamawiający:

AYALA Sp. Jawna W.  
Wierchowski A.  
Hankiewicz  
ul. Julianowska 59a,  
05-500 Piaseczno  
REGON: 015889312  
NIP: 1231040394

### II. Podstawa prawna:

1. Postępowanie prowadzone jest zgodnie z **Wytocznymi programowymi w zakresie kwalifikowalności wydatków objętych dofinansowaniem w ramach regionalnego programu operacyjnego województwa mazowieckiego na lata 2014-2020 zwanej dalej Zasadami Kwalifikowalności Wydatków w ramach regionalnego programu operacyjnego województwa mazowieckiego na lata 2014-2020** oraz z zachowaniem zasad opisanych w **Wytocznym w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.**

### III. Informacje o zamawiającym

Firma AYALA to spółka Jawna działająca na rynku od 2001 roku i należy do grona czołowych dostawców i producentów mebli fryzjerskich w klasie premium. Meble produkowane przez firmę AYALA charakteryzują się niepowtarzalnym stylem i niebywałą jakością.

### IV. Informacje o projekcie

1. Zamówienie dotyczy konkursu nr RPMA.03.02.02-IP.01-14-021/16 ogłoszonego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014-2020, oś priorytetowa III, Rozwój potencjału innowacyjnego i przedsiębiorczości, Działanie 3.2 Internacjonalizacja MŚP, Poddziałanie 3.2.2 – Internacjonalizacja przedsiębiorstw, Typ projektów – Internacjonalizacja przedsiębiorstw poprzez wzrost eksportu towarów i usług.
2. Głównym założeniem realizacji projektu jest wdrożenie założeń Strategii biznesowej w zakresie umiędzynarodowienia działalności przedsiębiorstwa, w tym w szczególności: - poprzez udział w misjach gospodarczych, krajowych i międzynarodowych imprezach targowo-wystawienniczych oraz wizytach studyjnych.

### V. Przedmiot zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie na język angielski

Szczegółowe elementy niezbędne do przygotowania oferty zostały przedstawione w tabeli poniżej:



Opis przedmiotu zamówienia		
		<ol style="list-style-type: none"><li>1. Tłumaczenie katalogu produktów</li><li>2. Tłumaczenie cennika produktów</li><li>3. Znajomość języka branżowego</li><li>4. Znajomość techniczna języka</li></ol>

2. Zamówienie będzie realizowane w oparciu o umowę zawartą między Zamawiającym, a wybranym Wykonawcą. Podpisanie umowy nastąpi w ciągu max. **5 dni roboczych** liczonych od dnia ogłoszenia wyników postępowania ofertowego.
3. Planowany termin zakończenia realizacji zamówienia: **09.01.2017 r.**

#### **VI. Opis warunków udziału w postępowaniu**

1. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy wykażą, że spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
  - a. posiadania wiedzy i doświadczenia niezbędnego do prawidłowej realizacji zamówienia;
  - b. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz zasobami kadrowymi zdolnymi do wykonania zamówienia;
  - c. znajdowania się w sytuacji ekonomicznej i finansowej gwarantującej prawidłową i terminową realizację zamówienia;
2. Z udziału w postępowaniu wykluczone są podmioty powiązane osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe i osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej; posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
  - pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
  - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
3. Niespełnienie chociażby jednego z wymienionych w niniejszym punkcie warunków skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania oraz odrzuceniem jego oferty.

#### **VII. Opis sposobu dokonywania oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu**

1. Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu określone w punkcie VI, podpunkcie 1, jeśli złoży oświadczenie (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego).
2. Celem potwierdzenia braku powiązań kapitałowych i osobowych, o których mowa w punkcie VI, podpunkcie 2 Wykonawca składa oświadczenie o braku powiązań (zgodnie z wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego).



### VIII. Opis kryteriów oraz sposób oceny ofert

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierować się następującymi kryteriami i ich znaczeniem oraz w następujący sposób będzie oceniać oferty w poszczególnych kategoriach:

Lp.	Nazwa kryterium	Maksymalna liczba punktów
1.	Cena netto	70
2.	Termin płatności	30
	Razem	<b>100 pkt.</b>

2. **W kryterium 1.** „Cena netto” maksymalną liczbę punktów otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę netto za realizację przedmiotu zamówienia. Pozostałe oferty otrzymają proporcjonalną do proponowanych kwot liczbę punktów.  
Ocena punktowa oferty dokonana zostanie zgodnie z formułą:

$$P_n = C_{min}/C_n \times 70$$

$C_{min}$  – cena minimalna w zbiorze

$C_n$  – cena oferty badanej

$P_n$  - ilość punktów przyznana ofercie

W przypadku, gdy kwoty przedstawione w odpowiedziach na zapytanie będą wyższe od zaplanowanych Zamawiający zastrzega sobie prawo negocjacji z Wykonawcą, który przedstawi najniższą ofertę.

3. **W kryterium 2** „Termin płatności” punkty przyznawane będą następująco:

1. Termin płatności do 7 dni – 0 pkt
2. Termin płatności od 8 do 14 dni – 15 pkt
3. Termin płatności 15 dni i więcej – 30 pkt.

4. Zamawiający wybierze Wykonawcę, którego oferta uzyska łącznie największą liczbę punktów w ramach powyższych kryteriów.
5. Zamawiający niezwłocznie po wyborze oferty wskaże termin i miejsce podpisania umowy z Wykonawcą. W sytuacji gdy wyłoniony Wykonawca odstąpi od podpisania umowy z Zamawiającym, możliwe jest podpisanie umowy z kolejnym Wykonawcą, który w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego uzyskał kolejną najwyższą liczbę punktów.
6. Informacja o wyniku postępowania zostanie wysłana do każdego Wykonawcy, który złożył ofertę oraz upubliczniona poprzez jej umieszczenie na stronie internetowej Zamawiającego.
7. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia Wnioskodawcy protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, przy czym nie dotyczy to złożonych ofert.

### IX. Termin składania ofert oraz związania ofertą:

1. Ofertę należy składać w terminie **do dnia 15.11.2016 r.:**
  - a) **osobiście** w siedzibie Zamawiającego, od poniedziałku do piątku w godzinach od 8:00 do 16:00, pod adresem:



**Ayala**  
**ul. Julianowska 59a,**  
**05-500 Piaseczno**

b) **drogą mailową na adres:**

**aga@ayala.com.pl**

- Oferta dostarczona po określonym powyżej terminie (decyduje data wpływu) nie zostanie rozpatrzona i podlega odrzuceniu.

#### **X. Opis sposobu przygotowania ofert:**

- Ofertę należy złożyć na wzorach stanowiących załączniki do niniejszego zapytania ofertowego na adresy wskazane w pkt. IX.
- Ofertę należy obligatoryjnie sporządzić w języku polskim.
- Wykaz dokumentów składających się na ofertę:  
Formularz ofertowy – załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego,  
Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i braku powiązań – załącznik nr 2 do niniejszego zapytania ofertowego;
- Niespełnienie chociażby jednego z wymagań wskazanych w niniejszym punkcie skutkować będzie odrzuceniem oferty.

#### **XI. Opis sposobu udzielania wyjaśnień treści zapytania:**

- Osobą uprawnioną do bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami jest:
  - imię i nazwisko: Agnieszka Hankiewicz
  - adres e-mail: aga@ayala.com.pl
- Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego kierując ją na adres mailowy wskazany w podpunkcie 1.
- Zamawiający będzie udzielał odpowiedzi na wpływające zapytania w ciągu 1-go dnia roboczego od dnia upływu terminu składania prośby o wyjaśnienie treści zapytania.
- Odpowiedzi na pytania, wyjaśnienia Zamawiającego lub modyfikację treści zapytania będą stanowiły integralną część niniejszego zapytania ofertowego oraz zostaną upublicznione w szczególności poprzez umieszczenie na stronie internetowej Zamawiającego.
- Zamawiający oświadcza, że wszyscy potencjalni Wykonawcy mają taki sam dostęp do informacji dotyczących przedmiotowego zamówienia publicznego i żaden Wykonawca nie jest uprzywilejowany względem drugiego, a postępowanie prowadzone jest w sposób transparentny.

#### **XII. Postanowienia końcowe:**

- Oferta przekazana Zamawiającemu nie podlega zwrotowi.
- Cena musi zostać obligatoryjnie wskazana w walucie polskiej (PLN), natomiast termin płatności należy wskazać w dniach.
- Koszty opracowania i dostarczenia oferty ponosi Wykonawca i nie będą one podlegały zwrotowi przez Zamawiającego.
- Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych oraz ofert wariantowych.



5. Zamawiający ma możliwość w toku oceny ofert zwrócić się do Wykonawcy z prośbą o dokonanie wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty lub uzupełnienie braków formalnych lub/i merytorycznych wyznaczając odpowiedni termin.
6. Zamawiający jest uprawniony do odrzucenia oferty w sytuacji gdy Wykonawca nie złoży pełnych wyjaśnień lub nie uzupełni braków w wyznaczonym terminie.
7. Zarówno oferta oraz wszystkie jej załączniki i dokumenty muszą zostać podpisane przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy. (W przypadku pełnomocników – do dokumentacji należy dołączyć pełnomocnictwo potwierdzające umocowanie prawne).
8. Zamawiający jest uprawniony do poprawienia w tekście oczywistych omyłek pisarskich lub rachunkowych, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, który w terminie 1-go dnia od otrzymania zawiadomienia może nie zgodzić się na dokonanie wskazanych poprawek. Oferta w takim przypadku podlega odrzuceniu.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia zapytania bez podania przyczyny lub zamknięcia postępowania bez dokonania wyboru Wykonawcy. Przysługuje mu również prawo do niepodpisania umowy w sytuacji, gdy stawka jest rażąco niska, w porównaniu do stawek rynkowych, lub gdy zaproponowana stawka po negocjacjach cenowych przekracza zaplanowane w budżecie kwoty. Z tytułu odrzucenia oferty oraz wyników postępowania Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość modyfikacji treści zapytania ofertowego wysyłając wiadomość do Wykonawców, do których zostało skierowane zapytanie ofertowe. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnego aneksu i akceptacji obydwu Stron.

### **XIII. Załączniki:**

1. Formularz ofertowy
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału i braku powiązań.



**Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy**

.....  
.....  
(miejscowość, data)

**Dane Wykonawcy:**

.....  
(pełna nazwa)

.....  
(adres siedziby)

.....  
(NIP)

.....  
(telefon, adres e-mail)

<b>Opis przedmiotu zamówienia</b>	<b>Oferowana cena za realizację zamówienia (PLN)</b>
Usługi w zakresie tłumaczeń na język angielski	Cena netto zł: ..... Kwota słownie zł: ..... ..... Cena brutto zł: ..... Kwota słownie zł: ..... .....

**Termin płatności: ..... dni**

Oświadczam, że:

zapoznałem się z zapytaniem ofertowym, nie wnoszę zastrzeżeń oraz posiadam informacje niezbędne do przygotowania oferty;  
wszystkie informacje zamieszczone w ofercie są prawdziwe;  
uważam się związany niniejszą ofertą przez 30 dni (termin liczony od dnia upływu terminu składania ofert).

.....  
(pieczęć oraz czytelny podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy)

## Załącznik nr 2 – Oświadczenie

.....  
(miejsowość, data)

Oświadczam, że:

- J. Wykonawca spełnia określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

posiadania wiedzy i doświadczenia niezbędnego do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia;

posiadania właściwego potencjału technicznego i zasobów kadrowych umożliwiających prawidłową realizację przedmiotu zamówienia;

znajdowania się w sytuacji ekonomicznej i finansowej gwarantującej prawidłową i terminową realizację przedmiotu zamówienia.

- JJ. Wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia ze względu na powiązania kapitałowe lub osobowe z Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe należy rozumieć w szczególności:

uczestnictwo w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub osobowej;

posiadanie co najmniej 10% udziałów lub akcji;

pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;

pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli;

.....  
(pieczęć oraz czytelny podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy)